



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
FACULTAD DE MÚSICA

LICENCIATURA EN
CANTO
PROGRAMA DE ASIGNATURA



SEMESTRE:			CLAVE: 0268		
DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA					
Música Vocal Rusa I					
MODALIDAD	CARÁCTER	HORAS SEMESTRE	HORA / SEMANA		CRÉDITOS
			H.T.	H.P.	
Curso	Optativo	32	1	1	4
LÍNEA DE FORMACIÓN			ÁREA DE CONOCIMIENTO		
Musical			Interpretación		
ASIGNATURA ANTECEDENTE			ASIGNATURA CONSECUENTE		
Ninguna			Música Vocal Rusa II		

DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA
Introduce a ópera, la romanza y la música coral de cámara del siglo XIX. Tanto en el aspecto musical como en el literario ofrece herramientas para conocer el contenido, forma y estilo de las obras, y lograr una expresión vocal satisfactoria.

OBJETIVO GENERAL
Desarrollar las competencias necesarias para interpretar obras representativas del repertorio comprendido en el programa.

Nº DE HORAS	OBJETIVO PARTICULAR Al finalizar el estudio de la unidad el alumno será capaz de:	UNIDAD DIDÁCTICA
8	Transcribir palabras del alfabeto cirílico al latino o al AFI, y viceversa. Tomar dictados de palabras rusas escribiéndolas en alfabeto cirílico, alfabeto latino y AFI.	I. Fonética rusa aplicada a textos del repertorio vocal.

	<p>Leer despacio —pronunciando, fraseando y matizando correctamente— textos sencillos en ruso, con el auxilio ocasional del diccionario y de transcripciones al alfabeto latino o al AFI.</p>	
3	<p>Identificar auditivamente algunas romanzas representativas y a algunos intérpretes destacados.</p> <p>Describir el contenido literario-musical de algunas romanzas relevantes, apoyándose en traducciones, grabaciones y reseñas críticas.</p>	II. Romanza rusa del siglo XIX.
3	<p>Identificar auditivamente las arias, conjuntos vocales, coros y oberturas más representativas y a algunos intérpretes destacados.</p> <p>Describir el contenido literario-musical de algunas piezas operísticas relevantes, apoyándose en traducciones, grabaciones y reseñas críticas.</p>	III. Ópera rusa del siglo XIX.
2	<p>Identificar auditivamente las piezas más representativas y los coros más destacados.</p> <p>Describir el contenido literario-musical de algunas piezas corales relevantes, apoyándose en traducciones, grabaciones y reseñas críticas.</p>	IV. Música coral rusa de cámara del siglo XIX.

16	<p>Cantar en público al menos dos romanzas de mediana dificultad, ejecutándolas de memoria, con correcta pronunciación, precisión musical, expresión y calidad vocal.</p> <p>Presentar en público al menos un aria o un conjunto vocal sencillo, con los requerimientos antes descritos.</p> <p>Intervenir en la presentación pública de al menos una sencilla pieza coral de cámara, con los requerimientos antes descritos, salvo el de cantar de memoria.</p>	IV. Práctica interpretativa de música vocal rusa.
TOTAL: 32		

SUGERENCIAS DIDÁCTICAS	SUGERENCIAS DE EVALUACIÓN
<p>Exposición oral (x)</p> <p>Exposición audiovisual (x)</p> <p>Ejercicios dentro de clase (x)</p> <p>Ejercicios fuera del aula (x)</p> <p>Lecturas obligatorias (x)</p> <p>Trabajos de investigación (x)</p> <p>Prácticas de taller o laboratorio (x)</p> <p>Otras:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Análisis de textos, discografía y audiovisuales. • Asistencia a conciertos, clases magistrales y festivales musicales. • Entrevistas con ejecutantes destacados. 	<p>Exámenes parciales (x)</p> <p>Exámenes finales (x)</p> <p>Trabajos y tarea fuera del aula (x)</p> <p>Participación en clase (x)</p> <p>Asistencia a prácticas (x)</p> <p>Otras:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Examen colectivo • Manejo escénico. • Registro personal de avances musicales específicos. • Reseñas críticas y fundamentadas de interpretaciones musicales.

<ul style="list-style-type: none"> • Estudio comparado y valoración de interpretaciones musicales. • Participación en conciertos, clases magistrales, festivales musicales y presentaciones públicas. • Uso de Internet, software educativo y herramientas virtuales. 	<ul style="list-style-type: none"> • Resolución de problemas técnicos en la ejecución. • Recital colectivo.
--	---

REPERTORIO PARA EXAMEN

- Romanzas del siglo XIX: Alabev, Barlamov, Gurilov, Glinka, Dargomyzhski, Bulajov, Rubinstein, Borodin, Cui, Balakirev, Mussorgski, Chaikovski, Rimski-Korsakov y Arenski.
- Arias y conjuntos de ópera de Glinka, Dargomyshki, Cui, Mussorgski, Chaikovski, Rimski-Korsakov y Arenski.
- Sencillas piezas corales de cámara del siglo XIX, de Glinka a Arienski.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA Y PARTITURAS

- Arenski, A. (1905). *Vospominaniia* [Recuerdos] (Suite para voz y piano, con texto de Konstantin Balmont, trad. de Shelley). Moscú: P. Jurgenson.
- Arenski, A. [s.a.]. *Sobranie Romansov v 4 tomaj, dlia Kontralto (ili Basa), Tom I* [Colección de Romanzas en cuatro tomos, para Contralto (o Bajo), Tomo I]. Moscú-Leipzig: P. Jurgenson.
- Arenski, A. (1890). *Son na Volgie, Op.16* [Sueño sobre el Volga] (Partitura vocal). Moscú: P. Jurgenson.
- Arenski, A. (1912). *Tsvietnik, Op.69* [El jardín florido] (para mezzosoprano, coro femenino y piano). Boston: Boston Music Co.
- Asafiev, B.V. (ed.). (1930). *Russkii Romans* [La Romanzas Rusa]. Moscú.
- Balakirev, M. (1947). *Romancy i Piesny* [Romanzas y Canciones]. Moscú: MUZGIZ.
- Borodin, A. (1888). *Kniaz Igor Opera* [Ópera El Príncipe Igor]. Leipzig: Edition M.P. Belaieff.

- Borodin, A. (1947). *Romancy i Piesny* [Romanzas y Canciones]. Moscú: MUZGIZ.
- Borodin, A. [s.a.] *Vocal ensembles. Trio and quartets by Russian composers: Serenada chetyrioj kavalierov odnoi dame* [Serenata de cuatro caballeros para una dama] (para 2 tenores y 2 bajos, a cappella). Moscú: Muzyka.
- Chaikovski, P.I. (1941). *Complete Collected Works. Vol.41: Three works for mixed choir a cappella*. Ivan Shishov/ Nikolai Sheman (ed.). Moscú: MUZGIZ.
- Chaikovski, P. I. (1946). *Eugene Onegin, Op.24, Vocal score*. I. Shishov (ed.). Kalmus Edition.
- Chaikovski, P.I. (1953). *Iolanda, Op.69, Vocal score* (arr. by S. Taneyev. V. Vasiliev). Kalmus Edition.
- Chaikovski, P. I. (1981). *Izbrannyye Romansy* [Romanzas escogidas]. Moscú: Muzyka.
- Chaikovski, P. I. (1966). *Romansy, Polnoe Sobranie, Tom I* [Romanzas, Colección Completa, Tomo I]. Moscú: Muzyka.
- Chaikovski, P. I. (1990). *Seis Duetos para canto y fortepiano, op.46*. Moscú: Muzika.
- Chaikovski, P.I. (1950). *The Queen of Spades, Op.68, Vocal score*. A. Dmitriev (ed.). Kalmus edition.
- Cui, Cesar. [s.a] *Veite Tebtona 1904* [Guerra del Teutón 1904] (para voces graves y voces agudas). Petrogrado-Moscú: W. Bessel.
- Cui, C. (1983). *9 Vocal Quartets, Op.88, for male chorus*. Moscú: Muzyka.
- Cui, C. (1883). *Prisoner of the Caucasus, Vocal score*. San Petersburgo: W. Bessel.
- Cui, C.(1881). *7 Romances and Duets, Op.19*. San Petersburgo: W. Bessel.
- Cui, C. (1983). *7 Vocal Quartets, Op.59, for mixed chorus*, Moscú: Muzyka.
- Cui, C. (1914). *Your Poetic Art, Op.96, Cantata in memory of Lermontov*. San Petersburgo: W. Bessel.

Dargomyzhski, A. (1932). *Kamiennyi gost* [El Convidado de Piedra] (*Opera*). Nikolai Rimski-Korsakov (rev. y orq.). Moscú: Muzyka.

Dargomyzhski, A. (1947). *Polnoe Sobranie Romansov i Piesnie, Tom I* [Colección Completa de Romanzas y Canciones, Tomo I], Moscú: Gosudarstbennoie Muzykalnoie Izdatelstvo [Editorial Musical del Estado].

Dargomyzhski, A. (1971). *Polnoie Sobranie Romansov i Piesniie, Tom II* [Colección completa de Romanzas y Canciones, Tomo II]. Moscú: Muzyka.

Dargomyzhski, A. (1917). *The three cavaliers* (Coro femenino y piano). New York: G. Schirmer.

Dargomyzhski, A. (1975). *Rusalka* (Ópera en seis actos, Partitura vocal, Libreto del compositor basado en el drama homónimo de A. Pushkin). Moscú: Muzyka.

Eremenko, L. N. (ed.). (1986). *Starinnyie Russkie Romansy* [Antiguas romanzas rusas]. Kiev: Muzichna Ukraina.

Glinka, M. (s.a). *A Life for the Tsar, vocal score*. Moscú: P. Jurgenson (posible reimpr. de una partitura vocal más antigua, publicada por F.T. Stellovski).

Glinka, M. (1954). *Proshchaniie s Peterburgom* [Despedida de Petersburgo]. Moscú: Notnoie Prilozheniie k Zhurnalu Sovietskaia Muzyka [Suplemento Musical de la Revista Música Soviética] (No. 7).

Glinka, M. (1970). *Romansy i Piesny, Tom.I* [Romanzas y Canciones, Tomo I] (para voz y piano). Moscú: Muzyka.

Glinka, M. (1970). *Romansy i Piesny, Tom. II* [Romanzas y Canciones Tomo II] (para voz con acompañamiento de piano). Moscú: Muzyka.

Glinka, M. (1976). *Romansy, Perelozheniie dlia dvuj golosov v coprovozhdenii fortepiano* [Romanzas, Adaptadas para dos voces y acompañamiento de piano]. Moscú: Muzyka.

Glinka, M. (1938). *Ruslan i Ludmila* (Partitura vocal con reducción a piano, ed. por Mili Balakirev). Moscú: MUZGIZ.

- Mussorgski, M. (1995) *Complete Songs for Voice and Piano*. Nueva York: G. Schirmer.
- Mussorgski, M. (ca.1909). *Boris Gudonov, Damma musicale popolare in un prologo e quattro atti, per canto e pianoforte*. N. Rimski-Korsakov (ed.). San Petersburgo: W. Bessel / Berlín: Breitkopf & Hartel.
- Mussorgski, M. (ca.1975). *Boris Godunov* (rev. por Rimsky-Korsakov, Shostakovich y otros). Moscú: Muzyka.
- Mussorgski, M. (1925). *Jovanshchina* (partitura vocal, para voces solistas, coro mixto y piano). Rimski- Korsakov (ed.). Moscú: MUZGIZ.
- Mussorgski, M. (1951). *Nursery, A Cycle of Seven Songs*. Nueva York: International Music Company.
- Mussorgski, M. (1911). *Mlada, Act I* (Cui). Leipzig: M.P. Belaieff.
- Mussorgski, M. (1933). *Mlada, Complete Collected Works, Vol. IV*. Moscú: MUZGIZ (reimpr., New York: Edwin F. Kalmus).
- Mussorgski, M. (1908). *Piesni i tantsy smerti* [Songs and dances of death]. San Petersburgo: W. Bessel.
- Mussorgski, M. (1915). *Salambo opera* (1863–66, Unfinished extracts completed by Rimski-Korsakov, Karatygin and others). Boston: Boston Music Co.
- Rimski-Korsakov, N. (1969). *Romancy dlia golosa s fortepiano, Tom I* [Romanzas para voz y piano, Tomo I]. Moscú: Muzyka.
- Rimski-Korsakov, N. (1970). *Romancy dlia golosa s fortepiano, Tom II* [Romanzas para voz y piano, Tomo II]. Moscú: Muzyka.
- Rimski-Korsakov, N. (1962). *Polnoie sobranie sochinenii: Skazanie o nebidimom grade Kitezhe i debe Fiebronii* [Obras completas: Leyenda de la ciudad invisible de Kitezhe y la doncella Fevroniya] (Vol. 42). Moscú: MUZGIZ.
- Rimski-Korsakov, N. (1901). *Skaska o tsare Saltane* [El Cuento del Zar Saltán]. San Petersburgo: Bessel.
- Rimski-Korsakov, N. (1971). *Tsarskaia Nievesta* [La Novia del Zar]. Moscú:

Muzyka.

Roubina, E. (ed.). (2011). *Antología de la Romanza Rusa, Cuaderno I*. México: UNAM/Escuela Nacional de Música (Seminario permanente de superación académica La Interpretación de la Romanza y la Canción Rusa).

Rubinstein A. (1883). *Die Maccabäer* (Ópera). Moscú: P. Jurgenson.

Rubinstein, A. (1947). *Persidskii Pesni, No. 1, Zuleika* [Canciones Persas, No.1, Zuleika]. Moscú-Leningrado: MUZGIZ.

Rubinstein, A. (1965). *Izbrannye Romancy dlia golosa s fortepiano* [Romanzas escogidas para voz y piano]. Moscú: Muzyka.

— (1947). *30 Lieder de Autores Rusos*. Buenos Aires: Ricordi Americana.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Abraham, G. (2011). *Studies in Russian music: Rimsky-Korsakov and his contemporaries*. Londres: Faber and Faber.

Baruch, A. (1998). *Intersections and transpositions: Russian music, literature, and society*. Evanston, Ill.: Northwestern University Press.

Campbell S. (1994). *Russians on Russian music, 1830-1880: an anthology*. Cambridge: Cambridge University Press.

Martínez Calvo, L. [s.a.]. *Diccionario Ruso-Español*. Barcelona: Editorial Ramón Sopena.

Montagu-Nathan, M. (1918). *A History of Russian Music*. Londres: W. Reeves.

Stepanova, E.M. (1985). *El Ruso para todos, Compendio de Gramática y Vocabulario*. V.G. Kostomarov, redactor. Moscú: Editorial Moscú Idioma Ruso.

Taruskin, R. (1981). *Opera and Drama in Russia as Preached and Practiced in the 1860s*. Ann Arbor, Mi.: UMI Research Press.

Vasina-Grossman, V.A. (1956). *Russkii Klassicheskii Romans XIX veka* [La romanza clásica rusa del siglo XIX]. Moscú.

Walker, J. (ed.). (1993). *Classical essays on the development of the Russian art song, and twenty-seven outstanding Russian romances of the eighteenth and nineteenth centuries*. Nerstrand, MN.

Zetlin, M. (ca.1959). *The five: The evolution of the Russian school of music*. George Panin (trad. y ed.). New York: International Universities.

**OTRAS FUENTES DE INFORMACIÓN:
(INTERNET, SOPORTES SONOROS Y AUDIOVISUALES, SOFTWARE Y OTROS**

<http://es.scorser.com/S/Partituras/Voz/-1/1.html>

www.diccionario.ru

www.imslp.org

Cui:

3 Psalms, Op.80, for mixed chorus (datos de la edición perdida).

www.kareol.es

www.notarhiv.ru/vokal.html

Arenski:

Vcherashniaia noch [Anoche], *Op. 29 No. 2* (Duetto).

Dve rozy [Dos rosas], *Op. 45 No. 2*. (Duetto).

Tijo vsio sred charuiushchei nochi [Todo tranquilo en medio de la encantadora noche], *Op. 45 No. 1* (Duetto).

Rimski-Korsakov:

Piesnia ptits [Canción de las aves] (Duetto).

Stsena dvuj bab [Escena de las 2 mujeres] (Duetto).

Duet Liubashy i Griaznovo (Duetto de la ópera *La novia del Zar*).

Angel i demon (Duetto S-T o T-Ms con piano).

www.recmusic.org

PERFIL PROFESIOGRÁFICO

Profesor con Licenciatura en Canto o Licenciatura en Piano y especialización (o experiencia equivalente) en música vocal rusa.

FECHA DE ELABORACIÓN	AUTORES	FECHA DE RECEPCIÓN POR PARTE DE LA COORDINACIÓN ACADÉMICA
----------------------	---------	---

2 de julio de 2014	Nobuko Hara y Alfredo Mendoza	
--------------------	-------------------------------	--

FIRMA DE LOS RESPONSABLES